

No. 32617

---

ISRAEL  
and  
CHINA

**Agreement on the establishment of a fund for scientific and strategic research and development. Signed at Jerusalem on 22 October 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.  
Registered by Israel on 22 February 1996.*

---

ISRAËL  
et  
CHINE

**Accord relatif à la création d'un fonds pour la recherche-développement scientifique et stratégique. Signé à Jérusalem le 22 octobre 1995**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.  
Enregistré par Israël le 22 février 1996.*

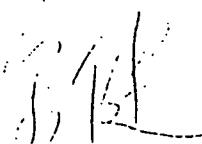
## סעיף 7

משרד המדע והאמנויות של ישראל יהיה אחראי מטעם ממשלה מדינית ישראל לישום הסכם זה.

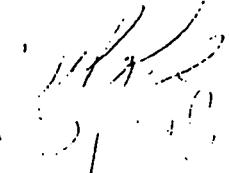
## סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך חתימתו וניתן לתקון אותו בהסכמה שנייה הצדדיים המתקשרים.

נעזה בירושלים ביום כ"ג ב- ט' ניסן תשל"ו, שהוא יומן כ"ג ב- ט' ניסן תשל"ו, ב- בג' ניסן תשל"ו, בשני עותקים בשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקורר זהה. כמקרה של הבדלי פרשנויות בין הנוסחים הסיני והעברית, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם משרד המדע והתרבות  
של הרפובליקה העממית של סין



בשם ממשלה מדינית  
ישראל

**סעיף 1**

הצדדים המתקשרים יקימו במשותף את ה"קרן הישראלית-סינית למחקר ולפיתוח מדעי ותשתיתי",

**סעיף 2**

יעד הקרן יהיה לקדם ולממן פרויקטים של מחקר ופיתוח מדעי ותשתיתי שיש בהם עניין משותף לשתי המדינות. הפרויקטים יתבצעו ע"י שותפים ישראליים וסינים.

**סעיף 3**

תוצאות הפרויקטים תהיהנה זמיןנות במידה שווה ואפשר יהיה לשתחמש בהן, בהתאם לקרויים מנהלים שתקבע הקרן, בישראל ובסין; אם שני הצדדים המתקשרים יסכימו, אפשר להעמידן גם לרשותה של מדינה שלישית.

**סעיף 4**

הצדדים המתקשרים יתדרמו 2.5 מיליון דולר אמריקניים כל אחד להון הקרן. הקרן תשמש רק בהכנות הריבית ליישום מטלותיה.

**סעיף 5**

הסדרים נוספים לניהול הקרן, שיאפשרו בעיקר הקמת מרעצה מפקחת, יוחולטו וינוהסו במשותף.

**סעיף 6**

לפירוק הקרן נדרש הסכמתם של שני הצדדים המתקשרים. במקרה של פירוק, שני הצדדים יתייעזו זה עם זה בדבר ניצול הכספיים הזמינים אותה עת.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

מדינת ישראל

לכין

משרד המדע של הרפובליקה העממית של סין

בדבר הקמת קרן למחקר ולפיתוח מדעי ותשתיתי

ממשלה מדינת ישראל ומשרד המדע והטכנולוגיה של הרפובליקה העממית של סין, שייקראו להלן "הצדדים",

בהתירים ענין הדדי בפיתוח שיתוף פעולה הדוק יותר כמחקר מדעי ותשתיתי בין שתי המדינות,

כהיורם מושגנים שישתוּך פעולה הדדי במחקר מדעי ותשתיתי יחזק את קשרי הידידות וההבנה בין עמיהם ויקדם את מצב המחקר והפיתוח המדעי לתועלתן של שתי המדינות,

בהתוייחסם להסכם בדבר שיתוף פעולה מדע וטכנולוגיה שנחתם ב-14 בפברואר 1993 בין שתי המדינות.

הסכימו לאמור:

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 以色列国政府和中华人民共和国国家科学技术委员会 关于建立科学与战略研究开发基金的协定

以色列国政府和中国国家科学技术委员会，

以下简称“缔约双方”，

认识到在两国间开展更密切的科学和战略研究合作的共同兴趣，

深信相互间的科学和战略研究合作将会加强两国人民的友谊和了解，提高科学研究与开发的水平，因而受益于两国，

根据两国1993年2月14日签订的科学技术合作协定，

达成协议如下：

### 第一条

缔约双方将共同建立“以中科学与战略研究开发基金”

### 第二条

基金的目的是推动并资助两国均感兴趣的科学与战略研究开发项目。项目将由以中双方执行。

### 第三条

根据基金指南，项目成果在以色列和中国应该均可得到并可随后使用；经缔约双方同意，上述成果可泄漏给第三国或在第三国得到。

### 第四条

缔约双方将各出资250万美元作为基金的本金。基金将仅使用每年产生的利息执行项目。

### 第五条

关于本基金管理的进一步规定，尤其是关于建立基金管理委员会的规定，将由双方共同商定并颁布。

### 第六条

基金的解散需经缔约双方同意。基金解散时，缔约双方应就当时所剩资金的使用相互磋商。

### 第七条

以色列科学与艺术部将代表以色列国政府负责本协定的执行。

## 第八条

本协定自签字之日起生效，经双方同意可进行修改。

本协定于1995年10月22日，即犹太历5756年TISHRE月28日，在耶路撒冷用希伯莱文、中文和英文签署，一式两份，三种文本同等作准。如对中文和希伯莱文文本的解释有分歧，以英文文本为准。

以色列国政府

中华人民共和国  
国家科学技术委员会

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR SCIENTIFIC AND STRATEGIC RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel  
and  
The Chinese Ministry of Science and Technology

hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Acknowledging the mutual interest in developing closer scientific and strategic research cooperation between both countries,

Convinced that mutual cooperation in scientific and strategic research will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and advance the state of scientific research and development to the benefit of both countries,

Referring to the Agreement on Cooperation in Science and Technology, signed on 14 February 1993<sup>2</sup> between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall jointly establish the "Israeli-Chinese Fund for Science and Strategic Research and Development"

Article 2

The objective of the Fund shall be to promote and fund scientific and strategic research and development projects of interest to both countries. The projects shall be carried by Israeli and Chinese partners.

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1995 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1948, No. I-33384.

Article 3

Project results shall be equally available and may subsequently be used, in accordance with guidelines established by the Fund, in Israel and China; if both Contracting Parties agree, they may be made available to or in a third country.

Article 4

The Contracting Parties shall each contribute US \$ 2.5 million to the Fund's capital fund. The Fund shall use only the interest revenue for the implementation of its tasks.

Article 5

Further arrangements for the administration of the Fund, providing in particular for the establishment of a governing board, will be jointly decided upon and promulgated.

Article 6

The dissolution of the Fund requires the agreement of both Contracting Parties. In case of dissolution both Contracting Parties shall consult with each other on the utilization of the funds available at that time.

Article 7

The Israeli Ministry for Science and Arts shall be in charge on behalf of the Government of the State of Israel for the implementation of this Agreement.

Article 8

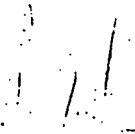
This Agreement shall enter into force on the date of signature and may be amended with the consent of both Contracting Parties.

Done in Jerusalem on the 22nd day of <sup>October</sup> September 1995, which corresponds to the 24 day of September, 5756 in duplicate in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Chinese and Hebrew texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of State of Israel:

  
Shulamit Aloni<sup>1</sup>  
Minister of Science and Technology

For the Ministry of Science  
and Technology of the People's  
Republic of China:

  
Song Jian<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Shulamit Aloni.  
<sup>2</sup> Shimon Peres.

<sup>3</sup> Song Jian.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA  
CRÉATION D'UN FONDS POUR LA RECHERCHE-DÉVELOP-  
PEMENT SCIENTIFIQUE ET STRATÉGIQUE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Ministère chinois de la science et de la technologie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant leur intérêt mutuel s'agissant d'une coopération plus étroite entre les deux pays en matière de recherche scientifique et stratégique,

Convaincus qu'une coopération mutuelle dans ce domaine renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et permettra de faire progresser la recherche-développement scientifique à l'avantage des deux pays,

Se référant à l'Accord de coopération scientifique et technologique signé entre les deux pays le 14 février 1993<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes créent conjointement le « Fonds sino-israélien pour la recherche-développement scientifique et stratégique ».

*Article 2*

L'objectif du Fonds consiste à promouvoir et à financer des projets d'intérêt commun aux deux pays dans le domaine de la recherche-développement scientifique et stratégique. Les projets sont exécutés par les partenaires israéliens et chinois.

*Article 3*

Les résultats des projets sont disponibles sur une base d'égalité et peuvent être exploités par la suite en Israël et en Chine conformément aux principes directeurs établis par le Fonds sous réserve de l'accord des Parties contractantes, lesdits résultats peuvent être mis à la disposition d'un pays tiers.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes contribuent 2,5 millions de dollars des Etats-Unis au capital du Fonds. Celui-ci n'a recours qu'aux intérêts du capital pour assurer l'exécution de ses activités.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1948, no 1-33384.

*Article 5*

Des dispositions ultérieures en vue de l'administration du Fonds, notamment en ce qui concerne la création d'un Conseil d'administration, seront prises conjointement et promulguées.

*Article 6*

La liquidation du Fonds exigera l'accord des deux Parties contractantes. En cas de dissolution, les deux Parties contractantes procéderont à des consultations sur l'utilisation des fonds alors disponibles.

*Article 7*

Le Ministère israélien des sciences et des arts assurera l'application du présent Accord pour le compte du Gouvernement de l'Etat d'Israël.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il peut être amendé avec le consentement des deux Parties contractantes.

FAIT à Jérusalem le 22 octobre 1995 qui correspond au 28<sup>e</sup> jour de Tishrei, 5756, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes chinois et hébreuïques, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

SHULAMI ALONI

Pour le Ministère de la science  
et de la technologie de la République  
populaire de Chine :

SONG JIAN